AMARE SENZA INTERESSE. AMARE PER AMORE

Amare partendo, senza sapere dove andare, come Abramo, cercando giorno per giorno l'Invisibile giorno (Eb 11,8-16: «Per fede Abramo, chiamato da Dio, obbedì partendo per un luogo che doveva ricevere in eredità, e partì senza sapere dove andava…»).

Cosa ci spinge ad amare Dio

E tuttavia cf. la massima della mistica sufi Rabi'a al-Adawiyya, morta nell'801, che pregava: «O Dio, se Ti adoro per paura dell'inferno, bruciami nell'inferno; se Ti adoro nella speranza del paradiso, escludimi dal paradiso; ma se Ti adoro per Tuo Amore, non nascondermi la Tua eterna bellezza» (cit. in J. Bowker, Religioni del mondo, ed. Corriere della Sera, Milano 1997, 172).

Su questa scia anche il poeta citato da JAVIER CERCAS, *Il folle di Dio alla fine del mondo,* Guanda Milano 2025, 403ss

«E lo credo anch'io: anch'io credo che vedrò mio padre». / «Lo crediamo tutti.»

«Sì?» «Sì. Però ora non è questo il punto su cui più insiste la predicazione. Ricordi la vecchia poesia spagnola: 'No me mueve, mi Dios, para quererte / el Cielo que me tienes prometido, / ni me mueve el Infierno tan temido / para dejar por eso de ofenderte...'» (9) Già molto tempo fa il poeta aveva rotto quello schema.»

Traduzione alla nota 10

> «Non mi spinge, mio Dio, ad amarti / il Paradiso che mi hai promesso, / né mi spinge l'Inferno tanto temuto / a smettere per questo di offenderti. / Mi spingi tu, Signore, mi spinge il vederti / inchiodato su una croce e schernito, / mi spinge vedere il tuo corpo così ferito, / mi spingono i tuoi affronti e la tua morte. / Mi spinge, infine, il tuo amore, e in tal maniera / che anche se non ci fosse Paradiso ti amerei, / e, anche se non ci fosse Inferno, ti temerei. / Non devi darmi perché io ti ami, / perché anche se non sperassi ciò che spero, / ti amerei così come ti amo.» [*N.d.T.*]

Il poeta è un anonimo cf. https://www.franciscanos.org/oracion/nomemueve.html

No me mueve, mi Dios, para quererte
el cielo que me tienes prometido,
ni me mueve el infierno tan temido
para dejar por eso de ofenderte.

Tú me mueves, Señor, muéveme el verte
clavado en una cruz y escarnecido,
muéveme ver tu cuerpo tan herido,
muévenme tus afrentas y tu muerte.

Muéveme, en fin, tu amor, y en tal manera,
que aunque no hubiera cielo, yo te amara,
y aunque no hubiera infierno, te temiera.

No me tienes que dar porque te quiera,
pues aunque lo que espero no esperara,
lo mismo que te quiero te quisiera.

* * * * *

Han sido muchos los intentos de atribución de este soneto a uno u otro autor, sin que la crítica se haya sentido suficientemente comprometida a corroborar una autoría, falta de argumentos probatorios suficientes. San Juan de la Cruz, santa Teresa, el P. Torres, capuchino, y el P. Antonio Panes, franciscano perteneciente a la Provincia de Valencia, figuran entre otros de probabilidad más dudosa. La atribución a los dos carmelitas responde al tema del amor desinteresado, que anticipa la mística franciscana, de donde bebe santa Teresa, al menos. El estilo que muestra el soneto, rico en juegos formales, no nos recuerda la riqueza imaginativa que singulariza al de Fontiveros, ni el más simple y llano de la santa abulense. Consta, además, en cartas que conserva la Orden, que antes de las fechas en que vive el P. Torres, los misioneros franciscanos enseñaban este soneto y el Bendita sea tu pureza, del P. Panes, a sus indios americanos, como oraciones cotidianas de la propia devoción seráfica.	Ci sono stati molti tentativi di attribuire questo sonetto a un autore o all'altro, ma i critici non si sono sentiti sufficientemente impegnati a corroborarne la paternità, in mancanza di sufficienti argomentazioni a sostegno. San Giovanni della Croce, Santa Teresa, Padre Torres, cappuccino, e Padre Antonio Panes, francescano appartenente alla Provincia di Valencia, sono tra gli altri di probabilità meno dubbia. L'attribuzione ai due carmelitani risponde al tema dell'amore disinteressato, che anticipa il misticismo francescano, da cui almeno Santa Teresa attinge. Lo stile esibito dal sonetto, ricco di giochi formali, non richiama la ricchezza immaginativa che distingue quello di Fontiveros, né lo stile più semplice e lineare del santo di Avila. Inoltre, le lettere conservate dall'Ordine mostrano che, prima della vita di Padre Torres, i missionari francescani insegnavano questo sonetto e "Sia benedetta la tua purezza" di Padre Panes ai loro nativi americani come preghiere quotidiane della loro devozione serafica.
El soneto, por su perfecta factura, figura como modélico en todas las antologías que se precien, desde que lo incluyó en la suya de las Cien Mejores Poesías de la lengua castellana don Marcelino Menéndez Pelayo.	Il sonetto, per la sua perfetta fattura, appare come modello in ogni antologia che si rispetti, da quando Marcelino Menéndez Pelayo lo incluse nella sua antologia delle Cento Migliori Poesie della Lingua Spagnola.
Nunca el amor a Cristo crucificado había alcanzado tal grado de pureza e intensidad en la sensibilidad de la expresión poética. En fechas en que la superficialidad cifraba en el temor al destino dudoso del hombre en el más allá, la moción de la piedad popular, este poeta acierta a olvidar premios y castigos para suscitar un amor que, por verdadero, no necesita del acicate del correctivo interesado, sino que nace limpio y hondo de la dolorosa contemplación del martirio con que Cristo rescata al hombre. Esa es la única razón eficaz que puede mover a apartarse de la ingratitud del ultraje a quien llega a amarte de manera tan extrema.	Mai l'amore per Cristo crocifisso aveva raggiunto un tale grado di purezza e intensità nella sensibilità dell'espressione poetica. In un'epoca in cui la superficialità basava l'impulso della pietà popolare sulla paura dell'incerto destino dell'uomo nell'aldilà, questo poeta riuscì a dimenticare ricompense e punizioni per ispirare un amore che, proprio perché vero, non ha bisogno dello stimolo di misure correttive egoistiche, ma nasce puro e profondo dalla dolorosa contemplazione del martirio con cui Cristo redime l'uomo. Questa è l'unica ragione efficace che può spingere a distogliere l'attenzione dall'ingratitudine di insultare qualcuno che arriva ad amarti in modo così profondo.
Concluido el desarrollo del tema en el espacio de los dos cuartetos, trazada la preceptiva línea de simetría armoniosa que distingue y define la bondad del soneto clásico, vuelven a retomar el desarrollo temático las dos estrofas restantes, mediante cambios sintácticos que encadenan sucesivas concesiones ponderativas, tendentes a	Concluso lo sviluppo del tema nello spazio dei due quartetti, e tracciata la linea obbligata di armoniosa simmetria che contraddistingue e definisce la bontà del sonetto classico, le due strofe rimanenti riprendono lo sviluppo tematico, attraverso cambiamenti sintattici che collegano successive

reforzar de manera excluyente y convencida el propósito de amar a Cristo por encima de cualquiera otra consideración espúrea y cicatera.	ponderose concessioni, tendendo a rafforzare, in modo esclusivo e convinto, il proposito di amare Cristo al di sopra di ogni altra considerazione spuria e avara.
El estilo es directo, enérgico, casi penitencial por lo desnudo de figuras y recursos ornamentales. No es la belleza imaginativa del lenguaje lo que define a este soneto, sino la fuerza con que se renuncia a todo lo que no sea amar a cuerpo descubierto a quien, por amor, dejó destrozar el suyo. El lenguaje, renunciando a los afeites del lenguaje figurado, se atiene y acopla, en admirable conjunción, desde la forma recia y musculosa, a la mística desnudez del contenido. (Fr. Ángel Martín, o.f.m.)	Lo stile è diretto, energico, quasi penitenziale per l'assenza di figure e di artifici ornamentali. Non è la bellezza fantasiosa del linguaggio a definire questo sonetto, ma la forza con cui rinuncia a tutto ciò che non sia amare apertamente qualcuno che, per amore, ha permesso che il proprio corpo fosse distrutto. Il linguaggio, rinunciando agli orpelli del linguaggio figurato, aderisce e si adatta, in ammirevole armonia, dalla forma forte e muscolosa alla nudità mistica del contenuto. (P. Ángel Martín, o.f.m.)